

مِلَّاتُهُ مِنْ دَلِيلٍ

№ 31.

قېمىش ۱۰ قېلىك

۳۱

۱۹۷۲

يى دوكت كەنەنەتلىرىسى

ГРУД БЭЗ

ИВАН. М



آكىش، آمان گۈنى دى گىتمە بىر ماذا : شەگۈز دەرالىدە ...

О.И.ШЛИНГ

حق القرایہ شیخ، اونختائی
«بُتَّ» دیوب اوداندا پنهان
یادايت منی گولی گرلی یادايت.

جهوڑ چھ خلا.

جناب ملا عو!

تجھ و قدر کے سندن خیریم بوخر اوزاق
یرہ داھستان طرفہ یون الامعہ کاششم۔ نہ
فایریم نزیم یون آشی ویرجھی ریٹ بیورا
ینی مردہ شر بیوسون بیچ انصاریلی یوخرد،
ساندھاری ریٹ بیورک چوخ یارسی جرک،
پیچیتی حافظان لدھن اولور یعنی وندہ بیورک
ایچہ یوروم و داھارڈہ چوخ ایچہ یورولا کہ چکھہ
اکھر ڈلوں یون، بولن یہلے اقبالیا قیستی
اوستہ قیورولار، اللہ اولنہر من تسبیح
لت ایلسون، کہ من دیارہ دیار سالوبارا
عرض سوزون اوندہ دک، نزیم برک
آدمیلیتک نالصالقی سن اوزنہدے یاخشی
بیوسون۔ مطہم بیورک آرولارلردن سن
برپارہ احوال سولہن مکدر یو بیاضن اونی
دیوبیکه بورا کنڈہ بیولوم «اویکورلری»
اولان ہردن شو دشی۔ پیزی بیزار ایندہ
ندرمی ویرو دیوب۔ پوشچک آرولار جوچ
دیبلو آغلو، چورکل، دوزلی، یار بیچیت
سوزولو تر تر داھناء و داھناء، بیرونیہ جمال
و پرین خالار پاچیلار در۔ برخاصتیدہ دودر
کہ بیز بیرسوز ایشندہ «بیو، خان یاچی»
دیوب ایچولی چوکولار، اوزلریدہ «باتق»
دیورلار، چوچہ قانلیلر، اوقی دانٹوں
سوپلیلر کہ کیجھ یعنی فارا بادسی و بیو خود
کور دیکہ جھرے مکھ غلنا کنیدی،
بو خودہ چہرہ سینقات چوچ یعنی شیدر،
یلیدیکہ مکا بر دی بختکن بیوز و پرچکر۔
سخرن حاضر لار سوردیم کہ بیولہ دوسم،
دونکنی خالار لون بیرسی کلوب مکا خیر
و بردیکہ «بیو، آفری خاچی خیر اور کوڑک
ایدين اولسون، ملا نصر المین زورالی
باغاولو دیر۔ پیورک گرلنتی گھوڑکنی،
تجھ اوگا عنیم اولدی؟» دوغریکہ بو خود
من حالمی خاری بیان ایدلی، یو خوم ظاهر اولدی،
هر چانی بیرانہ باخشن سی ایله باعلالماں،
چوکہ بیرانہ اوجاھلے و براڑوالار جوچ
دوالدیرس، اما کہ در دیزمے فالان سن سن،
غینتی آدمسن

رجائی زادہ محمود اکرم بک اندی خضر
تلریٹک «باد ایت» عنوانو اشارہ نہ تیریز:

وقتا کہ قوبور بر ایودہ ماتم
نشکلیں ایدیلر باط احان
معلوم ۱ گلشور مسم
قریح ایله الرنده قالیان
ایو صاحبی نک خیالی برم
افسکاری قواناکلر فنجان
یشدو گہ قازان قازان متجم
کلدیکم طباق طباق بادجان
یادايت منی یانغلی یانغلی یادايت
.....

وقتا کہ اس اولور مرتب
مجموعہ ناز و نمت ایله
سر سفردہ صفت چکور مذکوب
ایضاً نجبا مسانت ایله
دروازہ دھن اهل فقر، یارب!...
یارب!... گانورو دلالت ایله
سر سفردہ طالنی طالنی شربت
ایچو گہجے. قوانقل الدہ فنجان
دروازہ دھن حرث و ندات...
اولو و قبھ نصیب مستمندان
یادايت منی غلی غلی یادايت
.....

وقتا گتھرور بر اهل ژروت
من حیث ز کات بر قدر بول
سیف الملا ایدوب ایجاست
اور زادہ اولور ولیک مشنوں
یعنی کے مقدم حقیقت
من فاضل عصر، خلق مفضل
میلم توکلوب حضورہ لای لای
اولی یقده حوالہ جیشان

ھلہ بولارڈے فالسون: جوکہ بولارڈ
اوادر براعمنی یو خودر.
تلریٹک «باد ایت» عنوانو اشارہ نہ تیریز:

منم یادیشندہ در: اون بیل یوندان
ایرمی و با ووشنہ دالا بانی کنندہ، ہامی دان
بیان بلا شاہوری دی الہت رحمنہ کیتی
لے دخلی وار!

یو ہو، یادیشندہ در کہ ھان لاخوشقی الہی
با کوڈہ دار فاذن دار یقابے رحلت ایندرا ک
جو خون کر بلای و بازارہ و محلہ، بون کوچی
نم، او کوچے شنک، حرم نام حرم نانی
و قالان خارجی لر تمیز ایدی!

روں، ارمی، یہودی و غیر یو جوچ
دردار مختار ترقی و سلالات الدلیار و ویچ
بورا بیلار ده فلامادی:

بر شیہ گلبری: «باد، عما من گولک
ایندی بز ہے جوچ دیبی بیلہ ریک کہ بوقدر
حکیم لر دوشو بلر، گلور، اما مردانہ
کریا و مشدیاراگ ہامی سی نامنیز ایدی
و قالان خارجی لر تمیز ایدی؟
حرسانہ، سپرانہ، یا کوہ، ایروانہ لاخوشقی

دوسنہ، چماغنک اترافار ایوارسی اولور
اکام گلور، گلور، گلور، اما غولور
ورکارسون، اما مردانہ «ولانلاند» بالنکہ
چناناسون۔ بای، بای، انت، شطبان
اولاً یو بامولی لاره هیچ بز نیون یو خون
تفایر و بیلہ نیون یو خون
کہ آخی ای تی شریف آیاروں.

بونلار ہائیسی ایله بیلر گھن بیضی

وقت ایله بر آدم رامت گلدرسن کہ اجلہ
لارک گزورلڑ پیاغنہ گری دلائیں و
آخر دھدہ سات و سلالات قابویں گلبری و طلبی،
ملوون شدی در کہ بیولن اجلی تلم دکمش،
اما بیزی ده گلدوں قابویں ملا، آمیزقادہ
و بر ایل چیجیں ایشپیرس کہ وفات ایموں،
آدم نیجی بیلور کہ آمان دی قومیاون
سیدیدی ایلوں کہ آخی ای عیتماون قوچی

دیو بیلار نہدر؟ بلکہ بیولن بر سردر
کہ من بیولی بیلہ بیلہ، نہدہ کہ من تھے
دروادہ جوچ سوزون وار ایندی، اما
بیلہ بیلر؟ بلکہ دوغراند بیولن ہامی سی
تو مکتد کہ اسانتک علی چانا بیلمر؟
بلکہ بیلہ نہدر، ستر اوز کر حکم

پس بیولار نہدر؟ بلکہ بیولن بر سردر
کہ ایک کری تمیز لکھنے کے در
دھنی لے ایلک، جھنہم گلڈی گورہ دوستلک
بیولی یوچی بر دین یو خدی کہ او آتمالر
کہ اینتی «باد، دن اولورل، یوا، اولسلہ

سیدیدی ایلوں کیمیاون قوچی،
یوچ، سلماں حکمی یوچ، ایران ہولو،
ری یوچ - پس گورہ دین یو بازیکہ نہ گلڈی
کہ وفات ایلدی. اشکار سی در کہ بیولن

اجلی تامامش،
اگر اجلی بالان اولسا، یا کوکہ قوچی
لارک و جوچی ایله کرک بر آتمادہ ساق الیما،
اما سارا توپ شہر نہیں ایکی یو زینہ نک
مخلوق وار۔ پس فالالار یہ اویمیوں،
اشکارہ کریز و ہیچ بیش ایلار اجلی تام دکل من

اولنلرک اجلی تام ایمیش،
بورادہ بیچ طلب وار، کہ بیولی من
بایش دو肖ورم: «وا لاخوشقی روس ملنی
اگر اور دویادک بیار، جانی نک کلاراری،
ایران مسجدنیک دال حبیط، یا کونک ب
میدانی، تقلیلی شیمان بیاری و کنچکان
مسجد حیطی نک غونتی تقلیلی گلوب چاننا
سیدی، من بیلر دیدم وو ویل حکیمی

من عموم کریا کہ بولارڈ اجلی تام اویمیوں،
ایکی دلہ اوتو روچی بیڑہ بردن دیبیر کہ
باشم آئکی دھنے - ایل و اوچور ایکی دھنے
دالا اوسنا مددی چاخوروں بیان آئیلر،
اوستا مدد گوچور بی اوزون جوچو والوزی،
سخار عموم سول قویلک داماریہ و قان

دیباڑک اوتوز بیٹک، یعنی
ابونہ قیتی قلبیدہ و غیر شہرہ یا نوارلا اولنلن
دیباڑک اوتوز بیٹک، یعنی
۱۲ آینی، ۵۲ نسخہ) - ۵ مات
۹ آینی، ۳۹ نسخہ) - ۴ مات
۶ آینی، ۲۶ نسخہ) - ۳ مات
۳ آینی، ۱۳ نسخہ) - ۱ مات ۶۰ قلک

مجمععہ نک آدریسی: قلیں وارا سو فکی کوچہ نہ نومہ
ملا نصر الدین ادارہ میں
تیفلیس، وورنیکویا یلیسا № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„مolla Nasreddin“

۱۹۰۷ء ۲۰

ہر ہفتہ نشر اولنور

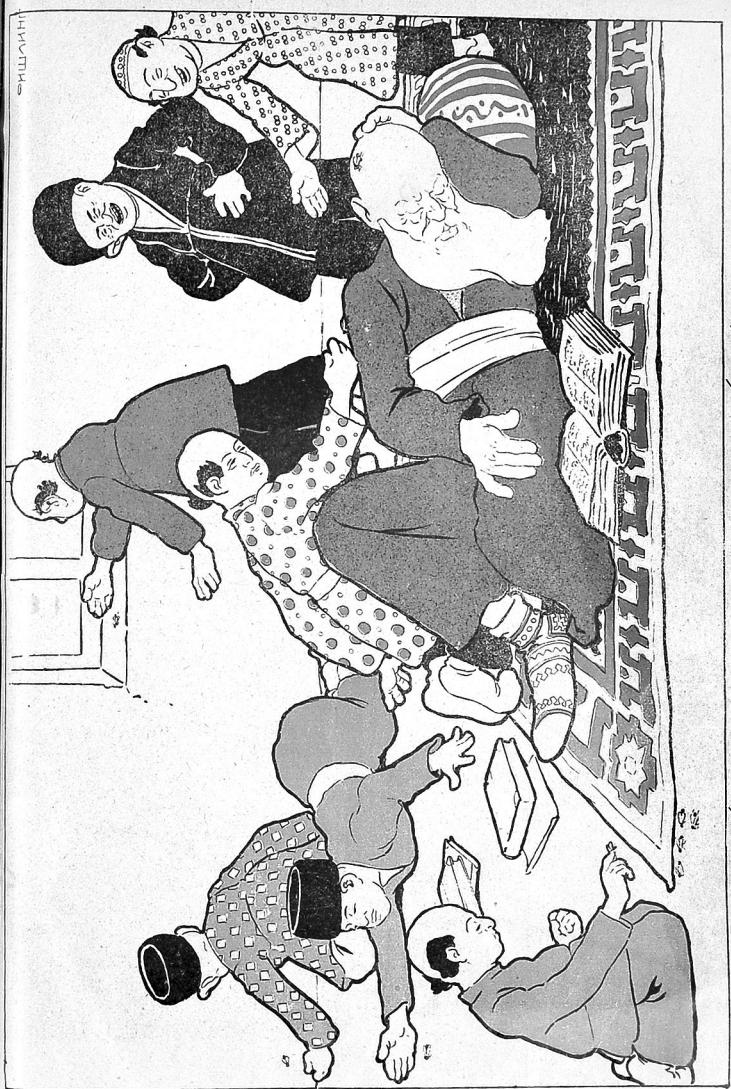
۱۳۵۵ء رجب المرجب

اجل

و بیا زاد من بینہ پاتسان۔
من اوشا خلقدان ایندی بیت جامی لاردان
ایشپیرک، بیول کے اسکت اجلی تام ایلویو
جج اسنه هیچ زاد اولنار،
گورورس بیسی گلوب قابیل پاکودہ،
یگرمی ایل قابیل، اوتوز بیلار گلوب قویسی
لارک گزورلڑ پیاغنہ گری دلائیں و
آخر دھدہ سات و سلالات قابویں گلبری و طلبی،
ملوون شدی در کہ بیولن اجلی تام دکمش،
اما بیزی ده گلدوں قابویں ملا، آمیزقادہ
و بر ایل چیجیں ایشپیرس کہ وفات ایموں،
آدم نیجی بیلور کہ آمان دی قومیاون
سیدیدی ایلوں کہ آخی ای عیتماون قوچی

ری یوچ، سلماں حکمی یوچ، ایران ہولو،
ری یوچ - پس گورہ دین یو بازیکہ نہ گلڈی
کہ وفات ایلدی. اشکار سی در کہ بیولن
اجلی تامامش،
اگر اجلی بالان اولسا، یا کوکہ قوچی
لارک و جوچی ایله کرک بر آتمادہ ساق الیما،
اما سارا توپ شہر نہیں ایکی یو زینہ نک
مخلوق وار۔ پس فالالار یہ اویمیوں،
اشکارہ کریز و ہیچ بیش ایلار اجلی تام دکل من

اولنلرک اجلی تام ایمیش،
بورادہ بیچ طلب وار، کہ بیولی من
بایش دو肖ورم: «وا لاخوشقی روس ملنی
اگر اور دویادک بیار، جانی نک کلاراری،
ایران مسجدنیک دال حبیط، یا کونک ب
میدانی، تقلیلی شیمان بیاری و کنچکان
مسجد حیطی نک غونتی تقلیلی گلوب چاننا
سیدی، من بیلر دیدم وو ویل حکیمی



من در رانک هر کس فتح پریک تو
از این آزادی بهم
(گنبد)

۳۱

آخر، توتولوب تازمجه بوران دوچکي
کلوب تاز مالنوب بر بجده گلچه عرفچين
واريزدزد كه ملين اوله فریم کلسه قونوم
فوشنوسن جان باجي گر او له اوهالاردي
فوچاندند، پاهه قويمه بوق جاره بو ريره مادي
بوچاندند، پاهه قويمه بوق جاره بو ريره مادي
آلتا و وران لولاهنه، پيره سگه بر دسته ياسين
اوزي بيرفيدي كه بوك مثلي خالدار آزمونه
کهماني اشنهه سارت بقوروب اوپيشتاك سانتايدر
آنده سوره چابدا قويرو، تلچه د حمامه
کيدور طوپداها اوبنور، اوخونور د لاولي
موز سارنهه کي پعشي خالوارده يكتش
امري داهي خوش بودخي فقوره له مشتن له
پيماي هده داشي بودخي فقوره له مشتن له
برجه پوك عبيه بوره كه بوني بخوره الى
تاق تاخبيه بيمور، وادرید عيمه عينك عبيه
هامي بزلره ايلار قيلوره خان جيسي دادغيره
قويه فزي گرگه سير اينتكه مكينه كي بودا
شهه آتره كه بوله هيج كي دوزم اره گيشه
داخلي قوميان ايشنگي، چخنه بردورد اوالي
الفوانه بدلله اولاراق لايق دعلم اولارق بز.
دوش، داش باصوه بون سوق گره نون در باغا
باچيچاهه كيلو، رگتني بو فرنزه سووندره كه
 يعني ستشن اوتورمه زيره بر ساعت اك
كيسه آره كونهه دوره سندره بيلدري باشني
لترى كوز باشك اختفنهه كل بزلره گيشن
اريئك يانهه منده باخون العالنه رحم ساگاهج
قيزده منه الواياراجات در كه بوشادرور مني
ليل چاله او ايته يانهه برده مني كوندره
لاث خلا و رالله اضافي ايته برجه قيزك
وار له روا در كه بوغولونه بازهك بختي
كم اوسونه سزهه بولس ك استهله مني بش بوله
ساندوز ايلار اختني قويزه گورون
جخار كوشه زندنه بوراخانوز، بز طوره
المكحتر اري بوز خشم تغایره خطاهه
باشه باخ بر قيزوهه اوده او قوموره بو اينه
نظفسى و زيراهه ده دوره مو، بو فزيك ايمى
ك باخوره سوزنمه منده كيلو اولزم انتلى
بارهارم جون منه لازم اوالس عورت اودر
دوسناتي او لا خادمه آشخامه كيبي ايو سوبوره
بون داروهه سو داهي شام لكتي فوتش
بوزي كورمه عربندينه چورك و زيرهه بز
سامله احسان ايله اود ووراره جانه آغزى
ندى بى افن قوهه بايانهه بوله چورك يالده
(امتا، اه)

شناگر لاری ایله موهی بلمهون .
با کوئی شیشترن دهون در که رفت مدلدراندی
لار زمدم جیع لغت مدلدرانی کوچوراندا
پارسی ابرواهه و پارسی گنجیه و مدلدرانی
محلانلینه و بورک مکندرک رفته که آخ کر
ملماریانی موچیز فویسانولار . (بیخ)
والله آجندان اوولدولر)

ایمکنی
ایمکن علاجی بود که لامدرن با کوئن
جیع ووچی لاریه کوئندرمک کے گیدون
دوزولولر جواد محلانه و فویسانولار ک
ایران فولدورلار ای زاری گیجوب قیق
سلامالارگ کندرانیه داشتولار .

اوچومجي
اوچومجي علاجی بود که باکوئن ملازاریت
بریارسانی ایلدز مرک کوچوراند ایروان غوریان
سند - [بیلوقو] آذی مالاقان کنده، چونکه
براند هوشی خوش بیندر و اوزریه گوزل
پیلاندر . حاجی لارکه برو بارسنه ای زامن
کوئندرمک رفته که گیدون، ساحجه حاص
چنانلرینی زیارت اصولولار .

دور دینجی
دور دینجی علاجی بود که لامدرن بالوقن
جیع ایت باز لاری گوندرمک هچوں محلانه
نهام نندنه، اوساچار لاری کوچوراند و اشاروا
دزبرنه . اراوانلاری کوئندرمک خراسانه ،
لار باز لاری نهونه . جاخز لاری سلاخانی
کنده و طربی باز لاری پتوونه شونه .

پشمچی
پشمچی شیر مکندرانی پایالانلار و مسلمان معلم
لاری شیر کوئندرمک فریکتنهانه موچه قارلو
شبرده . بونک بیسی اوچی یالمرده در و
بوراده آچمی استمندیه .

لتنهجی
لتنهجی علاجی بود که لامدرن ایرون حمال
لاری بریکه آرخ فویسانولار کے . محیط
فراسن کلوب فاریشون باکو دریاشه و
مو اور قدر فاڅخون کے باچکلار آټیلوب
پیسلولر کیهه و ۳۶۰ گون سوئی
ازوژنون لولهانلار .

اک ګر او ساندیقشن علاجرازک هامی سی
سکن اوسله دینک اولارکه باکو دوزه اهر .
بوچا بوندان سوابی بن بر جاره
پیسلولر .

بولی دیزین دیلے ترجمہ ایڈنڈے بیله مٹا ویر
 نیجھے کگون ایشیقیں آئے باعثیاپور
 آتا سکرک اولادنہ کمال ایشیقیں باعلیاسو
 الشالہ بزم اسکرک اولادنہ باعلیاسو
 باریق شاعر فوز خوشان عورت مسئلہ
 فارس و عرب دیلیندے دایشیر کہ اور
 فرمی می مقابلی لاری بانہ دوشمہ موبار
 ہائی کوکو مالساںوالا
 اما ناخن در: اور دو باد جماعی تیاملا
 مدنہ سٹک قافٹنہ بازار جائی نہ دو
 تمامًا ایلینڈ، گوروسن کہ ایله هی
 پاں آفھاء اوطردہ بوطردہ المرندہ
 و پاشالرنسدہ عاصمه افکار دوزو
 چو گیوبولر

 بالکل بودہ عبادت در ۴
 « مالا نصر الدین »

بَاكُونِكْ عَالِجَّ

پاکویه لازم‌در بر جاره قیلماق، د
بولاند مکه سیر ایلهکت مکن دگ، د
مکن دگل صیر ایلهکت، باکولک عنون
دینیا و عالمه دایلیوبو فویمور نهن آلام
نه فدر پاکو بور حالتند در، فاقهار مسلمان
نک ترقی همکن دگل، او سبیه که ها
گوزنی تکوک باکویه و باکولک دنون
بیولو گوزلیور، اما نجات عوسته شرکت
شہسراپی و لایلر دایلیوبو جماعتی و
چخاران مقده در، باکولک شترنی مسلمانلا

پیغمبر نبی زیرین دینه تزمیح امامت بود
 معلمانی بیله او لوگو
 «اک خالم پولار سکھنی کمی
 پیخالاراد، وطن او ولادتگ گله جگه
 اوسماقی چیندر در»
 ——————
 من دونون بون سوزلری اوخونان ک
 فاجوب گئینیم ابیو و عایب اولماسون
 جھفرس کالانه دیدیم: «آروات دور
 دور سکرت میلهان»
 عورت پاخنی اوزومه، اما بر
 دیدیمهن، الچاق ساق ای تک بار ما فالارنین
 بوغنا چخارتندی
 من گله عورته دیدیم:
 «دور آباکه، دور - سچیت بیدانه
 عورت دخی اوزومه، پاخناد

ایمی می اند اولوچو بیک آرداوار
سولیمون: بیوگ آک اولالاری عربیه
بولارک بالاتالاری مکنی اوئوروب
لاری سورستانلاری هەلچەن خەپچە
دەلچەدە خەپچەن مەنەن بودر کە
اویمیر، خەپچەن مەنەن بودر کە
اورى آچقىز كېرىلر .
بولارک بىز اعادىتىنە بىم عالم
اوخاشىر: سڭا سۇلمۇر سەكى بىز
دىلى اچىلان قىز اوغلان اوخارىلار
بىرىنە اداخلى لېرىدىن اما بولارەدە
فى اون سەكى ياشەنەن ئەنلىك
سوزى ايشتمىرلىق تۈر كەنەنەن
خاضر لاصىمە، اون سەكى ياكىمى يات
كىلدىنە اوز ساچىنە ايو تىكە يەلىرىمەن

بو بزک ارتوالانیت بر پرس ع
ده بود که چوچ ابلیولور، حتی
ایشندیه بو لار دووردو؛ سور یو خدر
ایشانکل باخیش زادر، حمسنیت بال
اولرمان، اما هدایه لازم درک او فرد
کی ایشه و پرسنکه گیوبو کشی
خرمان دوگمن، یا اینکه الیانه دلو
گو تو من؛ آخه فلاور فالینلار که بو
ایشانک کشیلار تیبل الیبور و آروا
حرشندن سلاه؛ و بزده بو بزده خا
قولولیکیه تفاقت یو خدر، دیده نکه
هیچ خالم یو خدر، بورانک خالنینه
آرواندی کس ایش اوزی گوربر؛ بی

بوراکت العالمی ایکی اوڑی ساغور،
 اوڑی بیویر، ابولی اوڑی موبیورو.
 بورکان دوٹکھی اوڑی سالون بون،
 نی کینور، اوڑینی اوڑی بیویر، باپن
 رے دا ابیر، هله دیسن قلابسیدین
 گوتوربر ..
 بورا آواتارانیک داده جوخ د
 ایشاری وار، اشا اللہ اولناریده گل
 پازارام،
 "چھرے" چی خالاء

خانم لر

«فیوضات» ۲۴ میجی نمبر سنهه آخر
صحیفه‌ده «آزاد» تخلصی شاعر او
خانم‌له توپ عربجه دیبور:
«ومن اولادتک تأثیر استقبالی مسلک
خانم قیزلر اکر میدانه چیقمرلره مردانه

ایورده ایورت عورت کفایت در، اما آریقی او زانه فلکو فالادور

